

EGLOGA III.

DAMETA, MENALCAS, PALEMÓN.

Dic, mihi, Dameta.

MENALCAS.

Dime, ¿es de Melibeo este ganado?

DAMETA.

No es sinó de Egón que el mismo Ego
agora me le había encomendado.

MENALCAS.

Ovejas desdichadas, hace entrego
5 de sí mesmo a Neera, preferido
porque yo no lo sea, y arde en fuego.

Y fia su ganado de un perdido,
ordéñasle dos veces en un hora,
la madre dexas seca, y desvalido

10 El hijo.

DAMETA.

Paso, amigo, que aun agora

nos acordamos quien... ya me entendistes (1)
y donde; aunque la Diosa que allí mora

Con ojos lo miró no nada tristes,
y de través las cabras lo miraron:
15 mirad que habláis con hombre, bien lo oistes.

MENALCAS.

Sí, sí, en el mismo tiempo que me hallaron
cortando de Miconis las posturas
con mala podadera, y me prendaron.

DAMETA.

O quando junto aquellas espesuras
20 el arco y la zampoña quebrantabas
de Daphni con entrañas, malo, duras,

Con envidiosa rabia te abrasabas,
porque lo había al zagalejo dado,
y sinó le dañaras, reventabas (2)

MENALCAS.

25 ¿Qué no osará quien puede, si un malvado
ladrón así se atreve? Di, atrevido,
¿no fué por ti un cabrón a Damo (3) hurtado,

(1) Imp., *me acuerdo quien tú eres, ya entendistes.*

(2) Imp., *y si algún mal no hicieras...*

(3) Imp., *Daamno.*

Y la Licisca al cielo alzó el ladrido?
Grité: ¿dó sale aquél? Titiro mira (1),
30 tú en la juncada estabas escondido.

DAMETA.

Cantando vencí a Damo, ¿quién me tira
cobrar lo que mi flauta (2) mereciera,
si Damo de lo puesto se retira?

Si nó lo sabes, mío el cabrón era,
35 y el mesmo Damo serlo confesaba,
negábamelo no sé en qué manera.

MENALCAS.

¿Tu a él ¿tú tocas flauta? ¿no sonaba
tu caramillo vil por los oteros,
y el verso miserable aun no igualaba?

DAMETA.

40 Pues quieres que probemos esos fieros,
yo pongo esta becerra, que dos cría,
y hinche cada tarde dos lecheros.

Yo pongo, no rehuyas la porfía,
tú di lo que pondrás, y experimenta
45 a dó llega tu musa, a dó la mía.

(1) Columbino, *agira*.

(2) Imp., *musa*.

MENALCAS.

Del ganado no pongo, que doy cuenta
por horas a mi Padre, y una dura
madrastra aun los cabritos también cuenta.

Mas si adelante llevas tu locura,
50 pondré lo que dirás que es más precioso,
dos vasos de haya, y de extremada hechura

Labrólos el Alzédon ingenioso, [ra (1).
formó por la redonda entretecido
como de yedra, y vid un lazo hermoso.

55 En el medio de bulto está esculpido
el Conon, y aquel otro que pusiera
el mundo por sus partes repartido.

El que mostró la siega y sementera,
y del arar el tiempo conveniente;
60 nuevos los tengo en casa en su vasera.

DAMETA.

Del mesmo tengo dos extrañamente
hechos, las asas que ciñe un verde acanto,
y en medio de relieve está eminente

Orptheo, y su montaña atenta al canto:
65 nunca los estrené, mas comparada
la baca, los tus vasos no son tanto.

(1) Imp., *dos vasos ricos de haya y bella hechura*.

MENALCAS.

Saldré a qualquier partido, y si te agrada,
será juez Palemón que allí viene,
que yo enmudeceré tu voz osada.

DAMETA.

70 A ello (1), que a mí nada me detiene;
mas para escarmentar aqueste osado,
que atiendas bien, Palémon, nos conviene.

PALEMÓN.

Sobre esta yerva donde estoy sentado
cantad, que agora el tiempo nos convida,
75 que viste de verdura y flor el prado.

Agora el bosque cobra la perdida
hoja, y agora el año es más hermoso,
agora inspira el cielo gozo y vida.

Comienza tú, Dameta, y tu gracioso
80 Menalca le responde alternamente,
que el responderse a veces, es sabroso.

DAMETA.

De Júpiter diré primeramente,

(1) Imp., *Harélo, que a mí nadie...*

que al cielo y a la tierra está vecino (1),
y escucha mi cantar atentamente.

MENALCAS.

85 Y a mí Phebo me ama, y de contino
sus dones le presento, el colorado
jacinto, y el laurel verde divino.

DAMETA.

Traviesa Galatea me ha tirado,
perdida por ser vista; una manzana,
90 y luego entre los sauces se ha lanzado.

MENALCAS.

Mi dulce fuego Amintas de su gana
se viene a mi cabaña, conocido
más ya de mis mastines que Diana

DAMETA.

Ya tengo con que hacer a mi querido
95 amor gentil presente porque veo
adonde dos palomas hacen nido.

MENALCAS.

Conforme yo al poder y no al deseo,

(1) Imp., *que hinche quanto veo y determino.*

diez cidras a mi bien he presentado,
y mañana otras diez dalle deseo.

DAMETA.

100 ¡O cuántas y qué cosas platicado
connigo ha Galatea! ¡O si el viento
algo dello a los dioses ha llevado (1).

MENALCAS.

¿Qué me sirve que, Amintas, mi contento
desees, si yo aguardo en la parada,
105 y sigues tú del gamo el movimiento?

DAMETA.

Enviame a la Philis, que es llegada
mi fiesta, y ven tu Iola, quando fuere
la vaca por mí a Ceres degollada.

MENALCAS.

Amo la bella Philis que me quiere,
110 y me dixo llorosa en la partida,
a Dios, gentil zagal, si nó te viere.

DAMETA.

El lobo es al ganado, y la avenida

(1) Imp., *ha contado*.

a las mieses, al árbol enemigo
el viento, a mí Amarili embravecida.

MENALCAS.

115 Ama el sembrado la agua, sigue amigo
la rama el cabritillo destetado,
la madre el sauz, yo a solo Amintas sigo.

DAMETA.

Mi musa pastorii ha contentado
a Pollio; apacentad (1) con mano llena,
120 Musas, una ternera a vuestro amado.

MENALCAS.

De versos tiene Pollio rica vena;
un toro le criad, que a cuerno hiera.
y con los pies esparza ya la arena.

DAMETA.

Quien, Pollio, bien te quiere, lo que espera
125 le venga, y de la encina dulces dones,
y amomo coja de la zarza fiera.

MENALCAS.

Quien no aborrece a Bavio, los borrones

(1) Así Alcalá.

ame de Mevio, y lea, y juntamente
las zorras junza (1), ordeñe los cabrones.

DAMETA.

130 Los que robáis el prado floreciente,
huid, huid (2) ligeros, que se asconde
debajo de la yerva la serpiente.

MENALCAS.

Mirad por el ganado, que no ahonde
el paso, que la orilla es mal segura,
135 ¿no veis qual se mojó el carnero, y dónde?

DAMETA.

No pazcas par del río; a la espesura
guia Titiro, el hato, que a su hora
yo le bañaré todo en fuente pura.

MENALCAS.

Las ovejas, zagal, recoge, que hora
140 si las coge el calor, después en vano
se cansará la palma ordeñadora.

DAMETA.

¡Ay en cuán buenos pastos, cuán mal sano

(1) Imp., *una*. Alc., *unza*.

(2) Imp., *presto*.

y flaco estás mi toro, que al ganado
y al ganadero mata amor insano!

MENALCAS.

145 El mal de estos corderos no es causado
de amor, y tienen solo hueso y cuero,
no sé cuál ojo malo os ha mirado.

DAMETA.

¿Dime dónde (y tendréte por certero,
tendréte por Apolo) de este cielo
150 apenas se descubre un codo entero?

MENALCAS.

¿Mas dime tu hora, dó produce el suelo
en las rosas escritos los reales
nombres? y goza a Philis sin recelo.

PALEMÓN.

No es mío el sentenciar contiendas tales,
155 y tú mereces y éste la becerra,
y quien canta de amor los dulces males,
y quien prueba de amor la amarga (1) guerra.

(1) Imp., *larga*.

NOTAS

- 1 Samaniego parodió este primer verso en una de sus fábulas.
- 2 Dos diversas acentuaciones del mismo nombre siguiendo la declinación latina:
Non, verum Ægonis: nuper mihi tradidit Ægon.
- 10-12 Bien entendidas las reticencias del original.
- 12-13 *Sed faciles nymphae risere sacello.*
- 17 Conserva la forma del genitivo *Miconis*.
- 27 Nótese esta caprichosa forma, que no corresponde al nominativo ni a ningún otro caso de la declinación:
Damo.
- 30 *Post carecta.*
- 31 *Tira por quita.*
- 36 *Sed reddere posse negabat:* No es exactamente lo mismo.
- 39 *Stridentii miserum stipula disperdere carmen.* Flojamente traducido.
- 41-42 *Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus.*
- 52 *Caelatum divini opus Alcimedontis.*
- 53-54 *Lenta quibus torno facili superadita vitis
 Diffusos edera vestit pallente coymbos.* Muy sumaria y pálida la traducción de estos dos hermosos versos.
- 65 *Necdum illis labra admovi,* tiene mucho más color poético.
- 72 Nótese la acentuación: *Palémon.*
- 82-84 *A Iovè principium Musae; Iovis omnia plena...*

- 88-90 *Lasciva puella.* En el original viene al fin del período, y por eso hace más efecto: "*et se cupit ante videri*".
- 94 *Meae Veneri* no determina el sexo.
- 98 *puero.*
- 104 *Ego retia servo.*
- 108 *pro frugibus.* [*Ceres.*]
- 112-114 Nótese la construcción el *enemigo*, que es predicado de tres oraciones seguidas, viene en la última. En latín está al principio: "*triste lupus stabulis.*"
- 119 Forma latina en vez de *Polion*.
- 119-120 *Lectori pascite vestro.*
- 124-125 Nótese la forma del dativo.
- 129 Nótese este verbo, que responde al latín *jungat*.
- 133-135 *Ipse aries etiam nunc vellera siccat.*
- 141 Admirable verso, tan bueno como el original:
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
- 143-4 No está mal; pero en Virgilio está mejor:
Idem amor exitium pecori pecorisque magistro.
- 147 *Nescio quis teneros oculis mihi fascinat agnos.*
- Fin. Queda sin traducir este lindo verso:

Claudite iam rivos pueri: sat prata biberunt.

EGLOGA IV

Sicelides musae.

Un poco más alcemos nuestro canto,
Musa, que no conviene a todo oído
decir de las humildes (1) ramas tanto.

El campo no es de todos recibido,
5 y si cantamos campo, el campo sea
que merezca del Cónsul ser oído.

La postrimera edad de la Cumea,
y la doncella virgen ya es llegada,
y torna el Reyno de Saturno y Rhea.

10 Los siglos tornan de la edad dorada,
de nuevo largos años nos envía
el cielo, y nueva gente en sí engendrada.

Tú, luna casta, llena de alegría
favorece, pues reyna ya tu Apolo,
15 al niño que nació en aqueste día.

El hierro lanzará del mundo él solo,
y de un linage de oro el más preciado
el uno poblará y el otro polo.

(1) Col., *silvestres*.

En este vuestro, en este consulado,
20 Póllio, de nuestra edad gran hermosura,
tendrá principio el rico y alto hado.

En él comenzarán con luz más pura
los bien hadados meses su carrera,
y el mal fenecerá, si alguno dura.

25 Lo que hay de la maldad nuestra primera
deshecho, quedarán ya los humanos
libres de miedo eterno, de ansia fiera.

Mezclados con los Dioses soberanos,
de vida gozarán, qual ellos llena
30 de bienes deleytosos y no vanos.

Verálos, y verán su suerte buena,
y del valor paterno rodeado
quanto se estiende el mar, quanto la arena

Con paz gobernará. Pues, Niño amado,
35 este primero don inculto y puro
el campo te presenta de su grado.

Ya te presenta el campo el bien seguro
baccar, la verde yedra trepadora,
el lirio blanco, el trévol verde oscuro.

40 Y las ovejas mismas a su hora
de leches vienen llenas, sin recelo
de lobo, de león, y de onza mora.

Tu cuna brota (1) flores, como un velo
derrama sobre ti de blancas rosas,
45 y no produce ya ponzoña el suelo.

Ni yerbas, ni serpientes venenosas,
antes sin diferencia ha producido
en todas partes yerbas provechosas.

Pues quando ya luciére (2) en ti el sentido
50 de la virtud, y fueres ya leyendo
los hechos de tu padre esclarecido;

De suyo se irá el campo enrojeciendo
con fértiles espigas, y colgadas
las uvas en la zarza irán creciendo.

55 Los robles en las selvas apartadas
miel dulce manarán, mas todavía
habrá del mal antiguo sus pisadas (3).

Habrá quien navegando noche y día
corra la honda mar (4), quien ponga muro
60 contra el asalto fiero y batería.

Quien rompa arando el campo seco y duro;
habrá otro Típhi, y Argo, otros nombrados
que huyan por la gloria el ocio oscuro.

(1) Imp., y J., *Tus cunas brotan = derraman.*

(2) Imp., *comenzare. Col., ya hubiere.*

(3) Imp., *del mal antiguo quedarán... Col., habrá algunas.*

(4) Imp., *corte la honda mar.*

Habrá otros desafíos aplazados,
65 irá otra vez a Troya conducido
de su virtud Achiles, y sus hados.

Mas ya quando la firme edad crecido
te hiciere ser varón, el marinero
la mar pondrá y las naves en olvido.

70 El pino mercader rico y velero
no ya de sus confines alejado
lo propio trocará con lo extranjero.

Que a donde quiera todo será hallado
sin reja, y sin esteva, o podadera,
75 sin que ande al yugo el toro el cuello atado.

No mudará la lana su primera
color con artificios, enseñada
a demostrarse otra de lo que era.

Porque en la oveja nace colorada
80 con carmesí agradable, y con hermoso
rojo, y con amarillo inficionada.

El sandix de sí mismo en el vicioso
prado pacido viste a los corderos
por hado no mudable ni dudoso.

85 Porque con voz concorde, y sus ligeros
husos las Parcas dicen volteando,
“venid tales los siglos venideros”.

Emprende, que ya el tiempo viene andando,
pimpollo, ¡o divina obra del cielo!

90 lo grande que a ti solo está esperando.

Mira el redondo mundo, mira el suelo,
mira la mar tendida, el ayre, y todo
ledo (1) esperando el siglo de consuelo.

¡O si el benigno hado de tal modo
95 mis años alargase que pudiese
tus hechos (2) celebrar, y bien del todo!

Que si conmigo Orpheo contendiese,
y si captando contendiese Lino,
aunque la madre y padre de estos fuese,

100 Caliope de Orpheo, y del divino
Lino el hermoso Apolo, no sería
mi canto que su canto menos dino.

Ni el Dios de Arcadia Pan me vencería,
y aunque fuese juez la Arcadia de esto,
105 la Arcadia en mi favor pronunciaría.

Conoce, pues, con blando y dulce gesto,
o Niño, ya a tu madre, que el preñado
por largos meses diez le fue molesto.

Conócela, que a quien no han alagado
110 sus (3) padres con amor y abrazo estrecho,
ni a su mesa los dioses le han sentado,
ni le admiten las diosas a su lecho.

(1) Imp., *le da*.

(2) Imp., Col., *tu gloria*.

(3) Imp., *los*.

NOTAS

2 Falta el calificativo de *siciliana*, que tiene valor histórico.

3, nota. Está mejor *humildes*, que es lo que dice el original.

8 Nótese esta distinción, que prueba que *doncella* y *virgen* no son sinónimos.

12 *Iam nova progenies coelo dimittitur alto*.

16-17 Las dos edades de hierro y oro a que Virgilio alude, no están expresadas con bastante claridad.

24 *Si qua manet sceleris vestigia nostri*.

25 Fray Luis acentúa la traducción en el sentido del pecado original.

31-34 Traducción algo oscura. Virgilio se refiere al niño proféticamente augurado. Dice de él que verá a los héroes mezclados con los dioses y que él mismo recibirá la vida de los dioses y que ellos le contemplarán, así:

*Ille deum vitam accipiet divisque videbit
Permixtos heroas et ipse videbitur illis
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.*

42 El lobo, la onza, son adiciones del traductor. Virgilio dice:

"Nec magnos metuent armenta leones."

48 *Assyrium amomum*, dice más concretamente Virgilio.

52 *Paulatim*.—*De suyo*. Nótese esta ingeniosa interpretación.

57 *Vestigia*, Quizá traducido con demasiada literalidad.

62 No se indica con bastante claridad que Argos sea una nave:

altera quae vehat Argo.

64 *Bella*. [Desafíos.]

66 Los *hados* es adición feliz del traductor.

75 Nótese el ritmo lento y pausado de este verso, y su rara acentuación.

"Robustus quoque iam tauris juga solvet arator."

76-78 Débil y prosaico.

82 *Sponie*.

84 Verso superfluo, añadido para la rima.

89 *Cara Deum soboles*

91 Algo más que *redondo* dice el magnífico verso:

Aspice convexo nutantem pondere mundum.

93 *Venturo laetentur ut omnia seculo.*

107-108 *Matri longa decem tulerunt fastidia menses.*

111-112 Estos dos últimos versos son admirable traducción del último verso de la Egloga de Virgilio:

Nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.

EGLOGA V

MENALCAS Y MOPSO.

Cur non, Mopse.

MENALCAS.

Pues nos hallamos juntos, Mopso, agora
maestros, tu en tañer suavemente,
y yo en cantar con dulce voz sonora,

5 ¿Por qué no nos sentamos juntamente
debajo de estos corylos mezclados
con estos olmos ordenadamente?

MOPSO.

Tú eres el mayor, a ti son dados,
Menalca, los derechos de mandarme,
y a mí el obedecer a tus mandados.

10 Y pues que ansí te place, aquí sentarme
a la sombra que el céfiro menea,
o (1) quiero, y es mejor, allí llegarme

(1) Imp., yo.